**6-mavzu**

**TARJIMA NAZARIYaSI**

**Reja:**

1. Tarjima nazariyasi fani

2. Tarjima qonuniyatlari

3. G‘aybulla Salomov – O‘zbekistonda tarjimashunoslik fanining asoschisi

**Tayanch so‘z va iboralar:** t*arjima nazariyasi, qonuniyat, lisoniy-uslubiy yo‘nalish, badiiy tarjima nazariyasi, tarjima jarayoni, intuisiya, muammo, qonuniyat, tarjima usullari.*

**Tarjima nazariyasi fani**

Tarjimashunoslikning asosini tarjima nazariyasi tashkil etgani jihatidan ular sinonim sifatida ham qo‘llanadi. Tarjimashunoslik fan sifatida qaror topganida u asosan uch yo‘nalishda o‘qitilgan: tarjima tarixi, tarjima nazariyasiga kirish (“Adabiyotshunoslikka kirish” singari) va umumiy tarjima asoslari. Har uch fanning oliy o‘quv yurtlarida o‘qitilishi bo‘yicha dasturlar tuzildi, ma’ruza matnlari tayyorlandi va ular asosida keyinchalik G‘.Salomov “Tarjima nazariyasiga kirish” (1978), “Tarjima nazariyasi asoslari” (1983) darsliklarini yaratdi. J.Sharipov “O‘zbekistonda tarjima tarixidan” (1965), “Badiiy tarjimalar va mohir tarjimonlar” (1972) nomli salmoqli monografiyalarini, N.Komilov “Bu qadimiy san’at” degan katta maqolasi (1976), shu nomdagi risolasi (1988), “Xorazm tarjima maktabi” dissertatsiyasini (1987), H.Homidiy “Shohnoma” tarjimalari bo‘yicha qator tadqiqotlarini e’lon qilishgan, bu borada ko‘plab tarjimashunoslar katta-kichik qator ishlarini nashr etishgan bo‘lishsa-da, “Tarjima tarixi” darsligi haligacha yaratilgan emas.

Tarjimashunoslik fanining asosiy og‘irligi tarjima nazariya zimmasiga tushadi: tarjima qilish yo‘l va usullaridan tortib tarjima qonun-qoidalarigacha – barchasi tarjima nazariyasi tomonidan o‘rganiladi.

Tarjima nazariyasi tadqiq etadigan masalalar miqyosini tasavvur qilish uchun ularning asosiy qismini birrov ko‘zdan kechirib o‘tishning o‘zi kifoya. Ular:

− tarjima haqida umumiy ma’lumot berib, tarjima tushunchasining mazmun-mundarijasini belgilash;

− xalqlar – tillar – tarjimalar muammosi;

− tarjimaning ijtimoiy-siyosiy, madaniy-adabiy ahamiyati;

− tarjimaning lisoniy muammolari va badiiy tarjima masalalari;

− adabiy aloqalar va o‘zaro ta’sir;

− uzoq va yaqin tillardan tarjima;

− tarjima va interpretatsiya;

− tarjima antinomiyalari;

− tarjima haqida turlicha qarashlar;

− tarjima konsepsiyasi;

− tarjima va qiyosiy uslubshunoslik;

− tarjima va terminologiya;

− tarjimada muallif uslubini qayta yaratish;

− badiiy tasvir vositalari tarjimalari;

− tarjima va milliylik;

− frazeologiya va tarjima;

− adabiy janrlar va tarjima muammolari;

− kino va tarjima;

− sahna asarlari tarjimasi;

− sinxron tarjima;

− avtomatik tarjima;

− og‘zaki va yozma tarjima;

− tarjimada jins kategoriyasi;

− zullisonaynlik va tarjima;

− nasriy asarlar tarjimasi;

− she’riy asarlar tarjimasi;

− tarjimada shakl va mazmun birligini qayta yaratish;

− qayta tarjima muammolari;

− tarjimaning turlari va xillari;

− ilmiy tarjima murakkabliklari;

− ijtimoiy-siyosiy matnlar tarjimasi;

− tarjimada uslubiy mushtaraklik;

− tarjimada ruhiy yaqinlik omili;

− tarjima va tabdil;

− tillarning tuzilishi va tarjima muammolari;

− tarjima o‘zaro aloqa vositasi sifatida;

− tarjimaning lisoniy va g‘ayrilisoniy muammolari;

− soxta ekvivalent va tarjima;

− tarjimaning ijodiy tabiati;

− tarjimon mahorati;

− tarjimada an’ana va vorisiylik;

− davrlar va tarjima prinsiplari;

− mumtoz va zamonaviy asarlar tarjimasi va hokazo.

Bu mavzulardan ayrimlari maxsus kurslar sifatida ham alohida o‘qitilmoqda. “Tarjima nazariyasi va amaliyoti”, “Umumiy tarjima nazariyasi va tarjima tadqiqotlari metodikasi”, “Umumiy tarjima nazariyasi asoslari”, “Tarjima va qiyosiy uslubshunoslik”, “Tarjima nazariyasi va tadqiqotlari metodikasi”, “Tarjimaning lingvistik nazariyasi”, “Tarjimon mahorati”, “Badiiy tarjima masalalari”, “Badiiy tarjima amaliyoti”, “Ilmiy-texnikaviy matnlar tarjimasi”, “Ijtimoiy-siyosiy matnlar tarjimasi”, “Ilmiy-publisistik tarjima”, “Badiiy asarlar tarjimasi”, “Mutaxassislik fanlarini o‘qitish metodikasi”, “Sharq va G‘arb adabiy aloqalari”, “Tarjima va tazkirachilik”, “Sharq qo‘lyozmalarini tarjima qilish prinsiplari”, “Tarjima nazariyasi” va boshqa maxsus kurslar shular jumlasidandir. Tarjimashunoslik rivojlangan sari kelgusida har bir tarjima muammosi maxsus kurs sifatida o‘qitilib boraverishi shubhasiz.

O‘zbek tarjimashunosligi taraqqiyotining nisbatan qisqa davri ichida tarjima nazariyasi masalalari bilan shug‘ullanadigan ko‘plab yetuk mutaxassislar yetishib chiqdilar. Chunonchi, Elvira Aznaurova, Qudrat Musaev, Abduzuhur Abduazizov, Xurram Rahimov, Nigora O‘rmonovalar tarjimani lisoniy-uslubiy yo‘nalishda o‘rganib kelayotgan bo‘lsalar, G‘aybulla Salomov, Ninel Vladimirova, Komiljon Jo‘raev, Mas’ud Rasuliy, Sultonmurod Olimov, Zuhriddin Isomiddinov, Muhabbat Baqoyeva, Ne’matulla Otajonov, Zohidjon Sodiqov, Abdulla Matyoqubov, Sabiha Salomova, Tilak Jo‘raev, Ergash Ochilovlar badiiy tarjima masalalarini o‘rganganlar va o‘rganib kelayaptilar.

Tarjimashunoslik yagona fan bo‘lishiga qaramay, u lisoniy-uslubiy va adabiyotshunoslik yo‘nalishlarida rivojlanib kelmoqda. Adabiyotshunoslik yo‘nalishi tarafdorlari tarjimada tilning asosiy o‘rin tutishini harchand e’tirof etmasinlar, tilshunoslik yo‘nalishi tarafdorlari tilning mavqeini bo‘rttirib, uning yetakchiligini da’vo qilmoqdalar. Bunday bahsu munozaralar tarjimashunoslik ikki mustaqil yo‘nalish – lingvistik tarjima nazariyasi va badiiy tarjimasiga ajralib ketguniga qadar to‘xtamaydigan ko‘rinadi.

“Darhaqiqat, ikki tilni mukammal bilish har qanday tarjimaning birinchi va asosiy sharti ekan, tarjima nazariyasini tilshunoslikdan ajratib qarash muammoni hal qilish o‘rniga, usti yaltiroq umumiy gaplar bilan chegaralanib qolishga olib keladi, uni adabiyotshunoslikdan xoli bo‘lgan sof lingvistik ish deb qarash esa badiiy tarjimaning badiiy ijod sohasi ekanligini unutib qo‘yishga, masalani biryoqlama va chala hal qilishga sabab bo‘ladi.

Albatta, badiiy tarjimaning tili, uslubi va frazeologiyasini tekshirganda adabiyotshunoslikka doir obrazlilik, milliy xususiyat va boshqa shu kabi masalalarga taqalib o‘tmay iloj yo‘q, yoki, aksincha, obrazni obraz bilan tarjima qilish, she’rda qofiya, alliteratsiya va boshqa shu kabi xususiyatlarni tarjimada aks ettirish xususida gap borganda yozuvchi yoki tarjimonning tildan foydalanishdagi mahoratini chetlab o‘tish ham mumkin emas. Ammo, tarjima nazariyasining adabiyotshunoslik va lingvistika bilan uzviy aloqada bo‘lgan umumiy masalalaridan tashqari, uning grammatika, leksikologiya, nutq madaniyati, til tarixi, stilistika va boshqa shu kabi nuqul tilshunoslikka oid yoki adabiyot nazariyasi, adabiyot tarixi, folklor, matnshunoslik va boshqa shu kabi adabiyotshunoslikka taalluqli xususiy masalalari borki, ularni aniqlab, tarjima nazariyasining ilmiy metodologik asosini yaratish hozirgi muhim masalalardan biridir”[[1]](#footnote-1).

Tarjimashunoslik tilshunoslik va adabiyotshunoslik bilan chambarchas bog‘liq bo‘lib, qadim ul-ayyomdan ularning bag‘rida rivojlanib kelgan hamda mustaqil fan sifatida ajralib chiqqanidan keyin ham bu umumfilologik fanlar taraqqiyotini bir-biridan ayri holda tasavvur qilib bo‘lmaydi – ular bir-birini to‘ldirib va boyitib, birgalikda rivojlanadi.

“Tarjima nazariyasi, bir tomondan, adabiyot nazariyasi bilan bog‘liq bo‘lib, lekin undan o‘z mazmuni, maqsadi va prinsiplari tomonidan farq qiladigan, ikkinchi tomondan, qiyosiy grammatika bilan bog‘liq bo‘lib, undan o‘z metodi va yo‘nalishi tomondan farq qiladigan mustaqil umumfilologik fandir. Tarjima nazariyasining ham ilmiy, ham amaliy ahamiyati juda katta”[[2]](#footnote-2).

**Tarjima qonuniyatlari**

Dunyodagi barcha fanlar kabi tarjimashunoslik ham o‘z qonun-qoidalari majmuiga ega. Zero, busiz biror fanning vujudga kelishi va amal qilishi mumkin emas.

Yozilmagan ba’zi qonunlar yozilgan qonunlardan kuchli deganlaridek, tarjima nazariyasi fan sifatida shakllanib, o‘z qonuniyatlarini ishlab chiqqunga qadar asrlar davomida tarjimonlar o‘zlaricha to‘plangan tajribalar va intuisiya vositasida tarjima qilib kelganlar.

“Tarjimani nazariy tomondan o‘rganish bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishga ehtiyoj tug‘ilgan kundan boshlangan. Chunki fikrni bir tildan ikkinchi tilga qanday uzatish faqat amaliy ish emas, balki murakkab nazariy masaladir. Binobarin, har bir tarjimon ma’lum darajada “tarjima nazariyachisi” hamdir.

Ish jarayonida har qadamda tug‘ilib turadigan nazariy muammolarni u ko‘pincha mustaqil o‘zi hal qilishga majbur bo‘ladi. Buning sababi shuki, tarjimaning umumiy, tipik, mushtarak qiyinchiliklaridan tashqari, har bir konkret asarni tarjima qilishning individual, o‘ziga xos injiqliklari borki, ularning hammasini oldindan “nazarda tutadigan” yoki ularni hal qilib beradigan qandaydir universal nazariy qo‘llanma yoki universal lug‘at yo‘q”[[3]](#footnote-3).

Ayni paytda, tarjima nazariyasi o‘z qonun-qoidalarini ularning ming yillar davomida yig‘ilib kelgan tajriba va usullari asosida ishlab chiqqan. Bu qonun-qoidalar endilikda tarjimonlarni zarur darajadagi nazariya bilan qurollantirib, ularni o‘zini har maqomga solib yo‘rg‘alashlardan, shaxsiy mayl asosida o‘zboshimchalik bilan ish ko‘rishlaridan saqlab qolish bilan birga, tarjima jarayonida muayyan muammolarga duch kelganlarida ularni qanday qilib bartaraf etish yo‘l-yo‘riqlarini ko‘rsatadi. Albatta, har qanday tarjima ijodiy ish, tarjimon esa ijodkor ekanligi jihatidan bu borada unga qat’iy tavsiyalar berib bo‘lmaydi. Lekin muayyan muammoning u yoki bu tarjimon tomonidan topilgan yechimi xuddi shu qiyinchilikka duch kelgan keyingi tarjimonlarga qo‘l kelishi shubhasiz. Bunday yechim va usullarni qiyosan o‘rganib, umumlashtirib va tavsiya tariqasida ishlab chiqishni esa tarjima nazariyasi amalga oshiradi. Chunonchi, milliy xos so‘zlarni aks ettirishning uch, frazeologizmlarni tarjima qilishning to‘rt, terminlar tarjimasining uch usulini aynan tarjima nazariyasi ishlab chiqqan bo‘lib, ular ushbu muammolarni ancha-muncha tartibga soldi deyish mumkin. Bu borada xatolarga endi faqat mazkur qoidalardan bexabar tarjimonlargina yo‘l qo‘yadilar.

Yoki interpretatsiya nimaligini bilmagan tarjimon asliyatning ma’nosini tarjimada yorqin aks ettirish maqsadida matn taqozosiga ko‘ra ba’zan bir-ikki so‘z qo‘shish mumkinligini bilmay so‘zma-so‘z tarjima qilaman deb, g‘alizlik va mavhumlikka yo‘l qo‘yishi muqarrar.

Adekvat tarjima asliyatni qanday bo‘lsa, o‘shanday, ya’ni qisqartirmay o‘zgartirmay, o‘zidan qo‘shmay qayta yaratishni talab etsa, badiiyat qonuniyatlari asarda tasviriy vositalarni ham aynan saqlab qolishni taqozo qiladi. Muallif uslubini aks ettirish esa barchasidan muhim.

Bu qonun-qoidalarning barchasi alohida mavzularda o‘rganilishini nazarda tutib, bu yerda umumiy mulohazalar bilan kifoyalandik. Faqat tarjima qonuniyatlarini bilish va ularga rioya qilish tarjima jarayonida qo‘l kelib, tarjima sifatining yaxshilanishiga yordam berishini ta’kidlab o‘tmoqchimiz. Zero, keyingi yillarda tarjimachilik darajasining tobora yuksalib, tarjimalar sifatining yaxshilanib borishi aynan tarjima nazariyasining rivoji bilan bog‘liq ekanligi hech kimga sir emas. Endilikda tarjimonlarning o‘zlari ham tarjima nazariyasi bilan qiziqmoqdalar va tarjimalariga tarjimonlarning munosabat bildirishini kutmoqdalar.

**O‘zbek tarjimashunosligi asoschisi**

O‘zbekistonda tarjimashunoslik haqida so‘z borganda barchaning ko‘z oldiga atoqli olim G‘aybulla Salomov keladi. Bu bejiz emas. Mamlakatimizda tarjimashunoslik fanini nazariy asoslagan ham, oliy o‘quv yurtlari dasturiga kiritilishi uchun jonbozlik qilgan ham, fanning barcha sohalari bo‘yicha o‘quv dasturlari tuzib, darslik va o‘quv qo‘llanmalari yozgan, uni fan sifatida tan olmaganlar bilan uzoq yillar qizg‘in kurash olib borib, tarjimashunoslikning shiddat bilan rivojlanib, boshqa fanlar orasida tezda o‘z o‘rnini topishini ta’minlagan ham, yangi fan sohasiga yetuk ilmiy mutaxassislar yetkazib berish ishiga katta hissa qo‘shgan ham aynan mana shu zahmatkash va serqirra inson hisoblanadi. U o‘zining tarjimashunoslikning turli masalalariga bag‘ishlangan 200 dan ortiq maqolalari, “Maqol va idiomalar tarjimasi” (1966), “Adabiy an’ana va badiiy tarjima” (1980), “Tarjima tashvishlari” (1983) kabi monografiyalari, “Tarjima nazariyasiga kirish” (1978), “Tarjima nazariyasi asoslari” (1983) singari darsliklari, “Do‘stlik ko‘priklari” (1979), “Tarjimon mahorati” (1980) kabi hamkasblari va shogirdlari bilan hammualliflikda chiqargan kitoblari bilan haqli ravishda o‘zbek tarjimashunoslik fanining tamal toshini qo‘ydi.

G‘.Salomovning sa’y-harakatlari tufayli 1969 yili ToshDU (hozirgi O‘zMU)da tarjima nazariyasi kafedrasi tashkil etildi. O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Til va adabiyot institutida tarjima nazariyasi bo‘limi ochildi. “Tarjima san’ati” davriy maqolalar to‘plamini tashkil etib, uning 6 ta kitobini nashr ettirdi (1961-1985). Tarjimashunoslikning turli yo‘nalishlari bo‘yicha 10 ga yaqin doktorlik, 40 ga yaqin nomzodlik, 100 dan ziyod diplom ishlariga rahbarlik qildi.

G‘.Salomovning to‘ng‘ich shogirdi, taniqli tarjimashunos olim Najmiddin Komilov ustozining tarjimashunoslikni barqaror etish yo‘lidagi xizmatlarini shunday baholaydi: “Jonkuyar va sermahsul olim tarjimashunoslikni yangi yo‘nalish − adabiy-lisoniy aspektda tahlil qilib, o‘ziga xos ilmiy maktab yaratdi. “U tarjimashunoslikni adabiyotlararo, tillararo qiyosiy tugunda vujudga kelgan yangi ilm ekanini isbotladi”[[4]](#footnote-4). Bu boradagi fikrlarini yanada kengaytirib: “G‘aybulla Salomov jumhuriyatdagina emas, Ittifoqda ham avvalo tarjimashunos, O‘rta Osiyoda tarjimashunoslik, ilmiy tarjima nazariyasini, tarjima ta’limini asoslagan, maktab yaratgan olim sifatida ma’lum. Ba’zilar tarjimashunos deganda juda tor ma’noda, bir tildagi matnni ikkinchi tildagi matn bilan solishtirishni nazarda tutadilar. Vaholanki, tarjimashunoslik qomusiy bilim va yetuk adabiy tanqidchi iste’dodini talab qiladi. Shuning uchun qomuschi Salomovning mashhur tarjimashunos olim bo‘lishi tabiiy hol”[[5]](#footnote-5).

G‘.Salomovning 60 yillik yubileyi munosabati bilan uning hayoti va faoliyati haqida hikoya qiluvchi alohida risola yozgan publisist olim Saydi Umirov olimning faoliyat doirasi va tarjimashunoslik haqidagi qarashlarini mana bunday umumlashtiradi: “Tarjima nazariyasi, qisman, tarjima tarixi masalalari bilan shug‘ullanadi. Tarjimani adabiy-lisoniy va qiyosiy-uslubiy yo‘riqda kompleks o‘rganish tarafdori. Badiiy tarjimaga badiiy ijodning tarkibiy qismi deb qaradi. Tarjimashunoslikni esa umumfilologik fan sohasi deb biladi. Tarjima tarixi problemalarini ham tavsifiy talqinda emas, balki nazariy zaylda oydinlashtirishni talab qiladi. Tarjimaviy problemalarni tillar o‘rtasidagi lisoniy tafovutlar, turli ijodiy maktablar namoyandalari, xilma-xil tamoyillarning, xos uslublarning duchlashuvi bag‘ridan izlaydi. Uning da’vosiga ko‘ra, tarjima: a) tayyorgarlik davri; b) jarayon; v) erishilgan natijani o‘z ichiga oladi. Shunga ko‘ra, muayyan tarjima tahliliga kirishganida: 1) mavjud tarjima an’analarini, 2) ayni tarjimaning yuzaga kelishin, 3) shu tilda yoki boshqa tillarda yaratilgan tarjimalardan farqini, 4) amalga oshirilgan tarjimaning ma’lum davr o‘tishi bilan vatan adabiyoti taraqqiyoti yoxud tarjimonning o‘z ijodiy takomiliga ta’sirini aniqlashga urinadi.

Tarjima va mantiq, tarjima va lug‘at, tarjima tahriri, zullisonaynlik (bilingvizm) va tarjima, tarjima tadoriki (metodologiyasi), tarjimada adabiy o‘g‘rilik (plagiatlik)ning o‘ziga xos ko‘rinishi, adabiy an’ana va badiiy tarjima, realistik tarjima talabi va uning qaror topishi tadrijiyoti (evolyusiyasi), o‘zbek adabiyotining tarjimaviy xaritasini tuzish, tarjimon mahorati (ijodiy siymo) singari masalalar ustida tadqiqot ishi olib boradi”[[6]](#footnote-6).

1. Саломов Ғ. Тил ва таржима. 151–152-бетлар. [↑](#footnote-ref-1)
2. Саломов Ғ. Тил ва таржима. 153–153-бетлар. [↑](#footnote-ref-2)
3. Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. 155-бет. [↑](#footnote-ref-3)
4. Комилов Н. Ўзбек таржима мактаби // Таржима назарияси ва адабий-лисоний алоқалар. − Тошкент, 1992. 3-бет. [↑](#footnote-ref-4)
5. Умиров С. Солланиб оқаётган дарё. − Тошкент: “Фан”, 1992. 9–10-бетлар. [↑](#footnote-ref-5)
6. Умиров С. Солланиб оқаётган дарё. 15–16-бетлар. [↑](#footnote-ref-6)